

**Képviselőházi Irományok / Documentele Camerei Deputaților
1872. vol. I. doc. nr. 96.**

Legea XX. din 1872

privind înființarea universității regale maghiare de științe

și aprobarea bugetului suplimentar pentru funcționare

(Promulgată la data de 12 octombrie 1872: ratificată de Camera Deputaților la 12 octombrie 1872, la Senat la 14 octombrie 1872)

Noi, Franz Joseph I, prin grația Domnului Împăratul Austriei, Regele Cehiei etc. și Regele Apostolic al Ungariei

Deputații și senatorii Ungariei și ținuturilor conexe au înaintat de comun acord în fața noastră următoarea lege pentru promulgare:

Pentru înființarea și pentru prima tranșă de dotare a universității maghiare regale a fost aprobată suma de 60.000 de forinți, iar pentru cheltuielile obișnuite ale lunilor octombrie, noiembrie și decembrie din anul universitar 1872/73 a fost aprobată suma de 41.734 forinți, suplimentarea bugetului cu această sumă făcându-se pentru Ministrul Cultelor și Învățământului, după următoarea structură:

Mobilă pentru săli, dotarea noilor institute și extinderea celor deja existente	40.000 forinți
Reamenajarea clădirilor	20.000 forinți
Salarii pentru cadre didactice, funcționari și personal administrativ	26.088
Cheltuieli locative pentru cadre didactice, funcționari și personal administrativ	4.181
Supliniri	250
Plăți pentru cei angajați cu diurnă	548
Burse	2000
Premii și ajutoare sociale	500
Chirii	1.017
Necesar servicii și birouri	150
Necesitățile învățământului teoretic și practic	4.400
Necesitățile intra-instituționale	1.500
Cheltuieli mixte	300
Pensii	800

Acest buget suplimentar se va constitui din următoarele fonduri bănești:

- a.) rata trimestrială de 4.077 forinți (raportată la suma anuală de 16.305 forinți, aprobată prin alin.2, Legea VII/1872) din partea academiei de drept, care urmează a fi desființată odată cu întemeierea universității



- b.) rata trimestrială de 8.604 forinți (raportată la suma anuală de 34.413 forinți) din partea institutului de medicină-chirurgie, care la fel urmează a fi desființată
- c.) acea parte din dividendele fondului de metalurgie transilvăneană, care pot fi folosită în acest scop, adică 1.442 forinți, în total 14.123 forinți.

Restul de 78.611 forinți vor fi alocate în spiritul legii VII/1872, alin. 4., 5., 6, dispoziții valabile și pentru prezenta lege.

Ministrul cultelor și învățământului și ministrul finanțelor răspund pentru aplicarea acestei legi.

Noi considerăm că atât legea, cât și toate lucrurile cuprinse în ea, atât la modul individual, cât și la modul general, sunt convenite, agreabile și acceptate în fața noastră, astfel, prin puterea regească cu care suntem investiți, o aprobăm, o confirmăm și o ratificăm; asigurând atât respectarea sa de către Noi, cât și de către ceilalți supuși ai noștri.

Buda, 12 octombrie 1872

Franz Joseph, m.p.

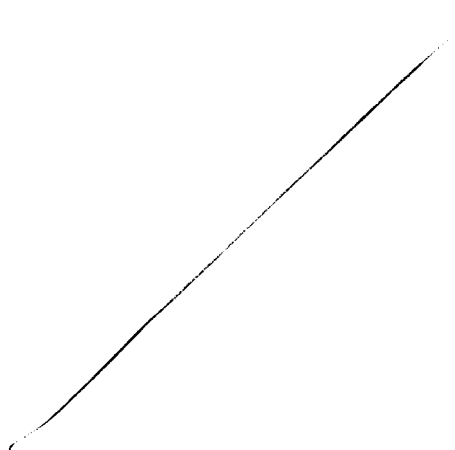
Lónyay Menyhért m.p.

Traducător și Interpret Autorizat
KISS CLARA
Maghiară
AUE.M.J. 1544/2006



O. C. C. C.

nek
me



Subsemnata Kiss Clara certific exactitatea traducerii solicitata de *duplura* cu textul in scrisului autentic/cu legalizare de semnatura/sub semnatura privata/in original/copie legalizata /copie simpla in limba maghiara care a fost vizat de mine.

Traducator/Traducator si Interpret Autorizat:
KISS CLARA
Maghiara
Aut. M.J. 1544172005

ROMANIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC
Cluj-Napoca

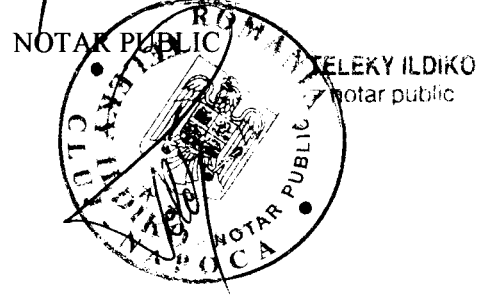
ROMANIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC TELEKY ILDIKO
Cluj-Napoca, Str. Moșilor nr. 1A, sc. B, ap. 29
C.I.F. 26526557

INCHEIERE DE LEGALIZARE A SEMNATURII TRADUCATORULUI

TELEKY ILDIKO ⁹³³ /anul 2010 luna 06 ziua 11
notar public

notar public, in temeiul art.8 lit.e si j din Legea nr.36/1995, legalizez semnatura de mai sus a lui Kiss Clara traducator autorizat, in baza specimenului de semnatura depus, de pe cele 1 exemplare ale in scrisului.

S-a perceput onorariul de 15 lei, cu chitanța nr. 511 / 11 IUN. 2010



Mi e törvényczikket s mindazt, a mi abban foglaltatik, összesen és egyenkint helyesnek, kedvesnek és elfogadottnak vallván, ezennel királyi hatalmunknál fogva helybenhagyjuk, megerősítjük és szentesítjük, s mind Magunk megtartjuk, mind más hiveink által megtartatjuk.

Kelt Budán, ezernyolczszáz hetvenkettedik évi october hó 12-én.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

(P. H.)

Gróf Lónyay Menyhért, s. k.

96. szám.

1872-ik XX. törvényczikk.

A kolozsvári magyar királyi tudományegyetem felállítására s annak 1872. évi fentartására megszavazott póthitelről.

(Szentelést nyert 1872. évi október hó 12-én; kihirdettetett: a képviselőházban 1872. évi október hó 12-én; a főrendek házában 1872. évi október hó 14-én.)

1871.
M. E. 1872.

Mi Első Ferencz József,

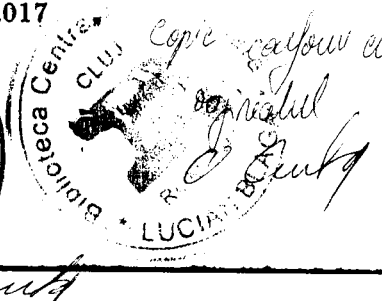
Isten kegyelméből Austriai Császár, Csehország Királya stb. és Magyarország Apostoli Királya

Kedvelt Magyarországnak és társországai hű Főrendei és Képviselői közös egyetértéssel a következő törvényczikket terjesztették szentesítés végett Felségünk elé:

1. §.

A kolozsvári magyar királyi tudományegyetem, felállítási és első felszerelési költségeire 60,000 forint, — az 1872/3. tanév október, november és december havi rendes költségeire pedig 41.734 forint szavaztatik meg s ezen összegek fedezésére a vallás- és közoktatási miniszternek megfelelő póthitel engedtetik a következő rovatok szerint, és pedig:

Termek bebutorozására az ujonnan felállítandó intézet felszerelésére és a létezők bővítésére	40.000	forint.
Épületek átalakítására	20.000	"
Tanárok, hivatalnokok és szolgák fizetésére	26.088	"
Tanárok, hivatalnokok és szolgák lakbéreire	4.181	"
Helyettesítésekre	250	"
Napi díjnokok illetményeire	548	"
Ösztöndíjakra	2.000	"
Jutalmazások- és segélyezésekre	500	"
Házbérekre	1.017	"



Hivatali és irodai szükségletekre	150 forint.
Elméleti és gyakorlati oktatás szükségleteire	4.400 „
Házi szükségletekre	1.500 „
Vegyeesekre	300 „
Nyugdíjakra	800 „

2. §.

E póthitel részletes fedezésére a következő összegek fognak szolgálni:

- az egyetem felállítása által megszűnő kolozsvári jogakadémiára az 1872. évi VII. törvényzikk 2. §. szerint megszavazott 16.305 forintnak három hónapra eső részlete 4077 forint;
- a hasonlólag megszűnő kolozsvári orvos-sebészeti tanintézetre a fentebbi törvényzikk értelmében megszavazott 34.413 frtnak szinte három hónapra eső részlete 8604 forint: — továbbá
- az erdélyországi vegytan kohászati alapnak rendeltetésénél fogva e célra fordítható jövedelme, mely 1442 frt, s így összesen 14.123 frt.

A még fennmaradó 78.611 forintnyi kiadások fedezésére nézve pedig az 1872-ik évi állami jövedelmek az 1872. VII. törvényzikk 4., 5., 6. §§. értelmében jelettenek ki, melyeknek rendeletei ezen törvényre is kiterjednek.

3. §.

E törvény végrehajtásával a vallás és közoktatásügyi és a pénzügyministernek bizatnak meg.

Mi e törvényzikket s mindazt, a mi abban foglaltatik, összesen és egyenkint helyesnek, kedvesnek és elfogadottnak vallván, ezennel királyi hatalmunknál fogva helybenhagyjuk, megerősítjük és szentesítjük, s mind Magunk megtartjuk, mind más hiveink által megtartatjuk.

Kelt Budán, ezernyolczszáz hetvenkettedik évi októberhó tizenkettedik napján.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

(P. H.)

Gróf Lónyay Menyhért, s. k.



copie conf.
cu originalul în lb. engl.

Traducător și Interpret Autorizat

KISS CLARA

Maghiară

Aut. M. 1544/2006